





©Logovista Corporation 1994-2025 U.S.Patent No. 5,528,491; 6,278,967; 6,470,306; 6,760,695.

©Copyright NiuTrans 2012-2025 All Rights Reserved.

※LogoVista、LogoVista電子辞典はロゴヴィスタ株式会社の商標です。

※Microsoft, Windows, Microsoft Edge,Office 365は米国Microsoft Corporationの米国およびその他の国における商標または登録商標です。 Includes Microsoft Agent technology.

※Google、Google Chrome、は、Google Inc. の商標または登録商標です。

※Adobe、Acrobat、Acrobat Readerは、Adobe Systems Incorporated(アドビ システムズ社)の商標です。

※「研究社新英和・和英中辞典」は株式会社研究社の著作物です。

※医学英和大辞典第12版©2005 監修: 佐藤登志郎、編集: 西元寺克禮、発行: 株式会社南山堂

※記載された会社名、商品名は、各社の商標または登録商標です。

- ●本製品は、優れた翻訳技術を備えた製品ですが、翻訳する原文によっては翻訳結果の内容が正確でない場合があります予めご了承ください。 なお、ロゴヴィスタ(株)は本製品の翻訳結果の内容を保証するものではありません。 翻訳結果につきましては、お客様の責任においてご使用ください。
- ●お客様が本ソフトウェアをインストールし、使用するためには、使用許諾契約の各条項をよくお読みいただき、お客様が本ソフトウェアをご使用された場合 は、使用許諾契約の各条項にご同意いただいたものとみなされます。

●本製品のレンタルおよび中古販売による再使用を禁じます。

●本製品の仕様は、予告なく変更される場合があります。

Chapter 1

「コリャ英和!アプリ」の 便利な機能



「コリャ英和!アプリ」の名称と機能

「コリャ英和!アプリ」には、テキスト翻訳をはじめとする翻訳のためのツールや、翻訳を補助するための 便利なツールを搭載しております。

◆「コリャ英和!アプリ」を起動するには

デスクトップの [コリャ英和!〇〇〇〇(年号)] アイコンをダブルクリックします。



[コリャ英和!アプリ]が表示されます。



自動翻訳チェックボックス

◆コリャ英和!アプリの機能

■メニューの説明



◆ユーザー辞書管理



お客様が設定した原語と訳語をユーザー辞書として登録、管理します。

	📕 ユーザー辞書管理 2345	6	_	×
1	日本語から英語へ 🖸 🗹 🏛 ᆂ	<u>*</u>		
	原語	訳語		
	コリャ英和!	Korya Eiwa!		
	ロゴヴィスタ株式会社	LogoVosta Corporat	ion	
	赤い実	apple		
	1 翻訳方向の設定 4 登録し	た辞書の削除		
	2 新規登録 5 辞書の)読み込み		
	3 登録した辞書の編集)書き出し		

6 辞書の書き出し

◆翻訳設定

💋 コリャ英和!						
= 7 [‡] Zh1 ×						
	ユーザー辞書管理					
1 33	翻訳設定 🔓 🕨 🕨	翻訳環境設定				
0	このアプリについて	アドイン設定				
0	LogoVistaニュース/製品アップデート	1				
LV	ライセンス認証					

※画像は「ビジネス」と「医学」の場合です。通常の「コリャ英和!オフライン翻訳」では、[アドイン設定]が表示されず [翻訳設定]の代わりに、[翻訳環境設定]が表示されます。

翻訳環境設定

ユーザー辞書や専門辞書の使用を設定します。

翻訳環境設定	×
以下のチェックをオン/オフすることで、 この設定はすべての翻訳方向に適用さ	尺出結果を変更できます。 されます。
✓ ユーザー辞書を使う ✓ できるだけ専門的な用語を使う	
	OK ++>>セル

注
 ●専門辞書は、「ビジネス」と「医学」のみです。

<u>アドイン設定</u>

1

Microsoft Word、Excel、PowerPointへのアドインを設定します。

🧶 アドイン設定	- 🗆	×
ファイル(F) アドイン(A) ヘルプ(H)		
対応アプリケーション一覧	言羊糸田	
🗌 Microsoft Word アドイン		
🗌 Microsoft Excel アドイン		
🗌 Microsoft PowerPoint アドイン		
1		

◆このアプリについて



アプリのバージョン情報が表示されます。



◆LogoVistaニュース/製品アップデート

Ξ	= 7 \$7\$1 ×
	ユーザー辞書管理
3	翻訳設定
0	このアプリについて
Ð	LogoVistaニュース/製品アップデート
LV	ライセンス認証
_	

「製品ニュース」「アップデート情報」「設定」が表示されます。

▶ LogoVista 製品インフォメーション - ロ ×							
製品ニュース アップデート情報 設定							
アプリケーショ	利用中のバー	最新のバージ	状態	更新方	法	^	
コリャ英和!オ	1	1	最新バージョン…				
LogoVista電	2014	2018	新しいアップデ	サポート	<u> ~-9</u>		
LogoVista電	20170926	20200401	新しいアップデ	サポート	<u> ~-9</u>		
LogoVista電	42002	40001	最新バージョン…				
LogoVista電	367	367	最新バージョン…				
LogoVista電	16	15	最新バージョン…				
LogoVista電	11	9	最新バージョン…				
LogoVista電	10	8	最新バージョン…				
三省堂 現代…	1	2	新しいアップデ	サポート	<u> ページ</u>		
新明解類語辞…	1	1	最新バージョン…				
三省堂国語辞…	1	2	新しいアップデ	サポート	<u> ページ</u>		
明镜国語辞典	1	2	新しいアップデ	サポート	x-3	\mathbf{v}	

◆ライセンス認証



ライセンス認証の実行や、確認が可能です。



◆テキスト翻訳

文章を貼り付けるか入力するだけで、簡単に翻訳が可能。原文と訳文を左右に並べて表示し、対訳を一目で確認できます。さらに、翻訳結果が自然な表現になっているかを確認する「確認翻訳」機能も搭載。訳文を逆方向に翻訳することで、言い回しの正確さを検証できます。さらに、翻訳結果は専用ファイル形式で保存できるほか、印刷にも対応しており、 資料作成や共有にも便利です。

💋 コリャ英和! 💷	- 🗆 X
	🔝 画像(OCR) 📔 ファイル翻訳
	► 🕨 🔲 💷 - 🗛 ± ± - 🖶 - ?
英語	日本語
A drone allegedly filled with explosives fell in a forest belt in the Moscow region, Russian state- owned news agency TASS reported on April 24.	ロシア国営通信社タス通信が4月24日 に報じたところによると、爆発物を詰 めたとされる無人機がモスクワ地域の 森林地帯に落下した。 1
□ 自動翻訳を有効にする	•

■テキスト翻訳メニュー



- 1 翻訳を実行します。
 - 選択した文章のみを翻訳します。
- 3 翻訳を停止します。
- 4 「原文」「訳文」「確認翻訳」の表示形式を変更します。
- 5 文字サイズを変更します。
- 翻訳を実行し、保存したファイルを読み込みます。
- 7 現在のデータを「テキスト」または「対訳形式」の専用ファイルとして保存します。

すべてのテキスト、または選択したテキストを印刷します。

. ユーザーズガイドを開きます

◆翻訳の実行 (英日翻訳)

コリャ英和!オフライン翻訳では、簡単な操作で翻訳を実行することが可能です。



「自動翻訳を有効にする」にチェックが入っている場合、自動的に翻訳が実行され、訳文表示エリアに翻訳結果が 表示されます。

◆翻訳の実行(日英翻訳)

日本語から英語に翻訳します。



翻訳方向を選択します。原文を日本語にし





「自動翻訳を有効にする」にチェックが入っている場合、自動的に翻訳が実行され、訳文表示エリアに翻訳結果が 表示されます。

翻訳した英語が正しいのかを、確認翻訳画面を表示させ確認することができます。

◆コンテキストメニュー

<u>ユーザー辞書に登録</u>

′e upv

talwor

ifs, high-shine

貼り付け

翻訳で利用できるユーザー辞書に、用語の登録を行うことができます。

עב 📀	ヤ英和!		ユーザー辞書に登録する語句を選択します。
	77771 ×		
	英語		
The buil and mix of s ma	e 1920s and 1930s gave <mark>rise</mark> to Idings such as Chicago's Tribune Towe I New York's Waldorf Astoria hotel that ed materials and colors through the steel, glass, terracotta, stone and rble.	er at use 1	
2 o's Tri Astori ors the a, stor	<u>□</u> 4 ユーザー辞書に登録 LogoVista電子辞典で辞書引き 辞書引き(研究社新英和・和英中辞典)	満 - な、 - ク(川 に、 王 に、	コンテキストメニューの中から [ユーザー辞 書に登録]コマンドを選択します。
rized	コピー	111	

お。

い う

面、ユニークな彫刻装飾など、

3	│┃ 用語の追加	×
	英語から日本語へ	
	英語 ⑦ rise	
	日本語	
	建築	
		OK キャンセル

ユーザー辞書の用語登録ダイアログが開き ます。

英語または日本語を入力し、[OK] をクリッ クします。

<u>辞書引き</u>

3

電子辞書(研究社 新英和・和英中辞典)や LogoVista 電子辞典アプリを使って単語を辞書引きすることができます。

20 19 V 9	5和!	叶盲川とりる品可で度沢しより。
	7777F1 💌	
	英語	
The 1 build and 1 mixed of ste marb	1920s and 1930s gave rise to ings such as Chicago's Tribune Tower New York's Waldorf Astoria hotel that d <mark>material</mark> s and colors through the use eel, glass, terracotta, stone and ole.	
<mark>materi</mark> el, glass e.	als and colors through the use ラコッタ, ユーザー辞書に登録 LogoVista電子辞典で辞書引き	コンテキストメニューの中から [辞書引き コマンドを選択します。
materi el, glass e. ew mo	als and colors through the use ラコッタ, ユーザー辞書に登録 LogoVista電子辞典で辞書引き 辞書引き(研究社新英和・和英中辞典)	コンテキストメニューの中から [辞書引き コマンドを選択します。
materi el, glass e. new mo ns that ative gla	als and colors through the use ラコッタ, ユーザー辞書に登録 撃 LogoVista電子辞典で辞書引き 辞書引き (研究社新英和・和英中辞典) 切り取り え	コンテキストメニューの中から [辞書引き コマンドを選択します。
materi el, glass e. ew mo as that ative gla etric an ered su	als and colors through the use ラフック, ユーザー辞書に登録 撃 LogoVista電子辞典で辞書引き 辞書引き (研究社新英和・和英中辞典) 切り取り て、 コピー	コンテキストメニューの中から [辞書引き コマンドを選択します。
materi el, glass e. ew mo s that s that ative gla etric an ered sur ments -	als and colors through the use ラフック, ユーザー辞書に登録 撃 LogoVista電子辞典で辞書引き 辞書引き(研究社新英和・和英中辞典) り 切り取り て コピー 貼り付け	コンテキストメニューの中から [辞書引き コマンドを選択します。

電子辞書(研究社 新英和・和英中辞典)や LogoVista 電子辞典アプリが起動し、選択した語句が辞書引きされます。



※「LogoVista 電子辞典で辞書引き」は「LogoVista 電子辞典」が インストールされていないと表示されません。

◆翻訳したファイルの保存

翻訳を実行したファイルは、テキストと対訳表示形式で保存することができます。





[対訳表示形式で保存]を選択します。



コリャ英和!アプリで開くことができる専用のデータ形式で保存されます。

テキスト翻訳で開きますので、後から編集することも可能です。

💋 コリャ英和!	– 🗆 X
med.lvtrv 🗵	🔛 画像(OCR) 📔 ファイル翻訳
英語	▶ ▶ ■ □□- A ± ± · ● · ⑦ _{日本語}
Researchers at UCL and the Francis Crick Institute have, for the first time, identified the origin of cardiac cells using 3D images of a heart forming in real-time, inside a living mouse embryo.	UCLとフランシス・クリック研究所の研究 者らは、生きたマウス胚の内部でリアルタ イムに形成される心臓の3D画像を用い て、初めて心臓細胞の起源を特定した。
For the study, published in The EMBO Journal, the team used a	EMBOジャーナルに掲載されたこの研究では、研究チームは特別に設計されたマウス
✓ 自動翻訳を有効にする	

◆翻訳したファイルの印刷

翻訳を実行したファイルは、すべての文章と選択した文章の印刷が可能です。





][] - 🗛 🛨 🧕	
ŧ.	印刷 合計: 1 枚の 用紙		?	2	For the study, published in The EMBO Journal, the team used a technique called advanced light-sheet microscopy on specially engineered mouse model.	mulan 日本語 EMBOジャーナルに開発されたこの研 尻では、研究チームは特別に説計され たマウスモデルに高度なライトシート 冒切組と呼ばれる技術を仮用しまし た。	- - -
l	ブリンター					1	レンジョン ション イト 使用
ł	部数 1						ŀ
	レイアウト						
	印刷	キャンセル					-

印刷したい文章を選択し [選択文の印刷] を 選択します。

印刷プレビューが表示されますので [印刷] ボタンをクリックして印刷してください。

Chapter 2

ユーザー辞書の使い方

<u>ユーザー辞書</u>

ユーザー辞書はユーザー自身が自由に用語を登録する辞書です。 固有名詞、社内用語や業界用語、専門用語を登録して、翻訳をするときに使用します。

◆ユーザー辞書管理

ユーザー辞書管理は、コリャ英和!翻訳アプリで使用するユーザー辞書の用語を登録、編集するためのツールです。



意 !



◆用語の一括登録

ユーザー辞書管理では、タブまたはカンマで区切られたテキストファイルをユーザー辞書に読み込むことができ ます。

まとめて大量の用語を登録するときは、Excelなどのソフトを使ってテキストファイルを作成し、用語の一括登録 コマンドを使って一度にユーザー辞書に登録することができます。

1	│ ユーザー辞書管理		[用語の一括登録] ます。	ボタンをクリックし
	英語から日本語へ 🖸 🗹 🏛 봌	<u>+</u>		
	原語	訳語		
	epicarp	外果皮		
	epistle	書簡体作品		
	injurious bird	害鳥		

2

[ファイルを開く] ダイアログが開きます。

タブまたはカンマで区切られたテキストファイルを選択します。

🚻 読み込みファイルを選択してください	×
← → 、 ↑ 🤤 « ドキュメント → ユーザー辞書	▶ 🖸 ユーザー辞書の検索 👂
整理 ▼ 新しいフォルダー	III 🗸 🔟 😯
➡ ダウンロード 🖈 ^ 名前 ^	種類
🚊 ドキュメント 💉 📉 EJ_word.txt	TXT ファイル
パブリックのドキ ォ	
🔜 デスクトップ 🖈	
OneDrive - Persor ∨	
ファイル名(<u>N</u>): EJ_word.txt	 テキスト(タブ区切り) (*.txt;*.tsv) く 開く(Q) ト

3

/Ⅲ ユーザー辞書管理		_	×
英語から日本語へ 🖸 🗹 💼	ī 🛓 土		
原語	訳語		
A Letter to Three Wives	三人の妻への手紙		\sim
	•		
	登録中		
A0 transformation	A0変態		
A1 Filters	A1 フィルタ		
A15 superconductor	A 1 5 型化合物		
A2 Filters	A2 フィルタ		\sim

[用語の一括登録] が実行されます。

◆用語の書き出し

原語

1

2

用語データをタブで区切られたテキストファイルに書き出すことができます。

🖸 🗹 🏛 ᆂ 📤

[用語の書き出し] ボタンをクリックし ます。

A Tale of Two Cities
A to D interface card

A N radio range A Snake of June

📕 ユーザー辞書管理

英語から日本語へ

[ファイルの保存] ダイアログが開きます。

[ファイル名] ボックスに書き出しテキストのファイル名を入力して、[保存] ボタンをクリックします。

訳語

6月の蛇 二都物語

A Nラジオレン

A / Dインタ

│││ 保存先のファイルを選	瞿択してください	×	
← → • ↑ 🗎	> PC > ドキュメント > v ひ	ドキュメントの検索	
整理 ▼ 新しいフ	オルダー	:== - ?	
🔮 ドキュメント	^ 名前 [^]	更新日時 種 1	~
📰 ピクチャ	accesslogs	2025/03/17 17:50 7:	
📑 ビデオ	Bluetooth Folder	2015/05/20 14:58 7: \	1
► ====================================	< < <	>	
ファイル名(<u>N</u>):	English to Japanese_UD.txt	~]
ファイルの種類(<u>T</u>):	テキスト(タブ区切り) (*.txt;*.tsv)	~	
▲ フォルダーの非表示		保存(S) キャンセル	

◆翻訳で使用する辞書の設定について

1	💋 ביער 💋	
	= 7777 ×	
	ユーザー辞書管理	
	 翻訳設定 	翻訳環境設定
	2 このアプリについて	アドイン設定
	LogoVistaニュース/製品アップデート	1
2	翻訳環境設定 以下のチェックをオン/オフすることで、訳出結果 この設定はすべての翻訳方向に適用されます。 ✓ ユーザー辞書を使う □ できるだけ専門的な用語を使う	× 果を変更できます。 。
		<u>ОК</u> +++>セル

アプリのメニューから、[翻訳環境設定]ボタンをクリックします。 画像の例では、コリャ英和!テキスト翻 訳の[翻訳環境設定]ボタンが選択され ています。

翻訳時に使用する辞書や訳出を設定し ます。

メニューの中から、使用したいオプシ ョンにチェックを入れます。

Chapter 3

画像 (OCR) 翻訳/ ファイル翻訳

◆画像 (OCR) 翻訳

画像ファイル (png、jpg、jpeg、gif、bmp) から文字を自動で認識して翻訳できるほか、PC 画面上の翻訳した い箇所を範囲指定することで、画面上の文字も抽出・翻訳可能です。

印刷物やスクリーンショットなど、画像化されたテキストも手軽に翻訳できます。



◆基本的な翻訳操作

ファイルを選択して画像ファイルを読み込む以外に、画像の一部を選択してキャプチャーする方法があります。 ここでは、選択範囲を指定しキャプチャーする方法で翻訳します。



日本語 英語 (米国) 日本語 コリャ英和!アプリから [画像 (OCR)] タ ブを選択し、起動します。

読み取る言語を選択します。



翻訳したい画像を表示させます。

その後、OCR翻訳の選択範囲を決める [キャプチャー画像] アイコンをクリック します。

4

2

📀 OCR翻訳

読み取る言語

キャプチャーする範囲をカーソルでドラッグし、指定します。





= 7+21-3 ×	🔝 画像(OCR) 🗧 ファイル翻訳
英語	▶ ▶ - A _A 土 土 - - ? 日本語
Mold design.	金型設計。 1
The mold consists of two primary components, the injectionmold (A plate) and the ejector mold (B plate). 2	金型は射出成形金型(Aプレート)とエジェクタ金型 (Bプレート)の2つの主要部品で構成されています。 2
Plastic resinenters the mold through a sprue or gate in the injectionmold; the sprue bushing is to seal tightly against the nozzleof the injection barrel of the molding machine and to allowmolten plastic to flow from the barrel into the mold, alsoknown as the cavity.	プラスチック樹脂は射出成形金型内のスプルーまたはゲ ートを介して金型に入ります。スプルーブッシュは、 成形機の射出バレルのノズルにしっかりとシールし、溶 融プラスチックがバレルからキャビティとしても知られ る金型に流入することを許容するためのものです。 3
The sprue bushing directs the moltenplastic to the cavity images through channels that aremachined into the faces of the A and B plates.	スプルーブッシュは、AプレートとBプレートの表面に 加工されたチャネルを介して、溶融プラスチックをキャ ビティ画像に向けます。 4
Thesechannels allow plastic to run along them, so they are referred to as runners.	これらのチャネルはプラスチックをそれらに沿って走る ことを可能にするため、ランナーと呼ばれます。 5
The molten plastic flows through the runnerand enters one or more specialized gates and into the cavitygeometry to form the desired part. 6	溶融プラスチックはランナーを通って流れ、1つ以上の 特殊なゲートに入り、キャビティジオメトリに入り、目 的の部品を形成します。 6

◆文字認識で読み取る言語の追加



[言語の追加] メニューをクリックします。

2

お使いの環境に応じて、Windowsの[設定]またはコリャ英和![言語設定]ツールを選択してください。

◆インターネットに接続されている環境の場合 →手順7へ

Windowsの[設定]から追加を選択してください。

Windowsの[設定]アプリが起動し、[言語]ページが表示されます。 [言語の追加]をクリックし、追加したい言語の言語パックをインストールします。

◆インターネットに接続されていない環境の場合 →手順3へ

コリャ英和![言語設定]から追加を選択してください。 [言語設定] ツールが起動します。

注 意 !

●言語パックをインストールするためには、管理者権限が必要です。

●本ツールをご利用になる前に「言語設定」は、コリャ英和!のインストーラに同梱された言語パックを使用します。あらかじめダウンロードした製品フォルダをご用意ください。

フォルダーの者	参照			>
Language	Packフォルダを選択	してください		
> 💻 P	c			^
> 🏹 🤊	イブラリ			
🔰 👌 🍎 ते	ットワーク			
> 🖭 🗆	ントロール パネル			
> 🔒				
🗖 Z	み箱			
V 🔒 L	/KIFX26WZD			
>	AutoRun			
>	KoryaOFL			
>	LanguagePack			
	Options			
				¥
		OK	キャンセ	V
		0.1		

[フォルダの選択] ボタンをクリックしてくだ さい。

[フォルダの参照] ダイアログが表示され ますので、ダウンロードした製品フォルダか ら言語パックのフォルダ[LanguagePack] を選択し、[OK]をクリックしてください。



注意

1

利用したい言語を選択してください。

[利用可能な言語]の欄に言語一覧が表示されますので、インストールしたい言語を選択してください。

●Windowsの言語パックをインストールする必要がない言語は一覧に表示されません。

5



[インストール] ボタンをクリックしてください。

ユーザーアカウント制御の画面が表示され ましたら[はい]をクリックしてください。 コマンドプロンプト (黒い背景のウィンド ウ)が開き、インストールが開始されます。 お使いのコンピュータのシステム環境によ っては、インストールに数分かかることがあ ります。

注 ●インストールが完了するまで、コマンドプロンプト (黒い背景のウィンドウ) や言語設定を閉じないでく ださい。

6	コリャ英和! 言語設定	インストールが完了すると終了確認のダイ アログが表示されます。
	言語パックのインストールを完了しました。	[OK]ボタンをクリックしてダイアログを閉 じてください。 追加した言語でOCR機能を利用するために
	機能を有効にするために、コンピューターを再起動してください。	は、コンビユーターの再起動を行ってくたさ い。
	ОК	
7	OCR翻訳の[読み取る言語]メニューに、言語が追加されます。	



意 ! 追加されない場合は、マシンの再起動を行ってください。

◆ファイル翻訳

原文が保存されたファイルを読み込み、自動で翻訳された内容を別ファイルとして保存・表示し、翻訳結果をす ぐにご確認いただけます。

sample.docx	sample.xlsx sampl	e,pptx sample	F pdf sample.tx	t	
🗐 ファイル翻訳 翻訳元: <u>英</u> 国	况 春 翻訳先: <u>日本語</u>			- 0	×
ここに 翻訳; 保存先	翻訳するファイルを が開始されます ; : D:¥Documents¥Lc	ドロップまたは . ogoVista_Corp¥Kory	<u>ファイルを選択</u> ra ¥OutputFol <u>保存先を変更</u>	すると自動で _{der} する 保存先を開	č K
			↓	+121	211
	sample(日本語) .docx	sample(日本語) .xlsx	pptx	PDF sample(日本語) .pdf	sample(日本語) .txt

対応ファイル形式

注

意

1

- ・Microsoft Officeファイル(.doc / .docx / .xls / .xlsx / .ppt / .pptx)
- ・PDFファイル(.pdf)
- ・テキストファイル (.txt)

●PDFファイルの翻訳にはWordが、DOC、DOCX、PPT、PPTX、XLS、XLSXファイルの翻訳にはそれぞれ対

応するプログラムが必要です。

●複数のファイルを同時に翻訳することはできません。

◆基本的な翻訳操作

1	
	翻訳元: <u>英語</u> 翻訳先: <u>日本語</u>
	ここに翻訳するファイルをドロップまたは ファイルを選択 すると自動で 翻訳が開始されます 保存先: D:¥Documents¥LogoVista_Corp¥Korya ¥OutputFolder
	<u>保存先を変更する</u> 保存先を開く キャンセル

現在選択されている翻訳方向 が表示されます。 ここから翻 訳方向を切り替えることがで きます。

翻訳したいファイルを画面に ドロップするか、ファイルを 選択します。

ファイルの保存先です。 変更したい場合は[保存先を 変更する]をクリックして保 存先を指定してください。

2	😑 ファイル翻訳	-		×	目動的に翻計
2	翻訳元: 英語 翻訳先: <u>日本語</u>				
	Why the Chrysler Building is a	n Art Deco icon.d	OCX ++72	也ル	

自動的に翻訳が開始されます。



翻訳が完了すると、メッセージが表示されます。 [OK] ボタンをクリックすると、翻訳されたファイルが自動で開きます。

🖬 🕤 🗧 🗧 Why the Chrysler Building is an	אגאליבם 🗖 🗖 🗖 – ב X
ファイル ホーム 挿入 デザイン レイアウト 参考資料 差し込み	2 校開 表示 ヘルプ コリャ英和 ! Q 操作アシテ ピ 共有 ~
→ み 游明朝 (本文のフォント) ・ 18 ・ 金 A	
$\begin{array}{c c c c c c c c c c c c c c c c c c c $	
クリップボード ら フォント	S Z4/U S PF/2
L 2 2 4 6 8 10 12 14 16 18 20	日 う · ① マ Why the Chrysler Building is an… ロゴヴィスタ 🖸 🗖 – ロ 🗙
10	ファイル ホーム 挿入 デザイン レイアウト 参考資料 差し込み文 校閲 表示 ヘルプ コリャ英和 ! Q 操作アシス ピ 共有 ~
2 0 1 2 2 2	
12	9/Jy/JTk-r Isi IX91/J Isi I Ph12 A 2 2 4 6 8 10 12 14 16 18 20 22 24 26 28 30 32 34 36 38 40 42 44 46
Why the Chrysler Buildi	
willy the emission build	
	-
Though it only had the distinction of being the	
 Chrysler Building in midtown Manhattan ha 	4
- ⊳ ∞ skyscrapers in the world — and a glimmering	- クライスラービルがアールデコのアイコンである理
• •	m b ←
	- eh -
The 1920s and 1930s gave rise to buildings s	。
♀ York's Waldorf Astoria hotel that mixed mat ◄	
1/1 ページ 204 単語 〔※ 英語 (米国)	。
	ています。 ↔
	1/1 パージ 530 単語 D2 日本語 目目目目目目目目目目目目目目目目目目目目目目目目目目目目目目目目目目目目

Chapter 4

アプリケーションで翻訳するには ※「ビジネス」「医学」専用

1

翻訳機能を組み込めるアプリケーションについて

コリャ英和!オフライン翻訳の翻訳機能はアプリケーションソフトに組み込んで、アプリケーション から直接翻訳を行えるようにできます。これを「アドイン機能」といいます。ここでは、組み込める アプリケーションのチェック方法などを説明します。



●アドインが利用できるのは、「ビジネス」と「医学」のみです。

◆翻訳機能を組み込めるアプリケーション

コリャ英和!オフライン翻訳が対応しているアプリケーションは以下です。

Microsoft Word 2016 / 2019 / 2021 / 2024 Microsoft Excel 2016 / 2019 / 2021 / 2024 Microsoft PowerPoint 2016 / 2019 / 2021 / 2024

※Microsoft 365 に含まれるデスクトップ版 Office アプリケーションにも対応(ただし、上記バージョンのみ)。



アドインを有効にするには、コリャ英和!ア プリを起動し、[メニュー]→[翻訳設定]→ [アドイン設定]を選択し、[アドイン設定]ダ イアログボックスを開きます。



アドイン対象のソフトの状態が一覧で確認できます。

OK



翻訳を行うには

ここでは、Microsoft Word 2016を例に翻訳機能を組み込んで、翻訳を行う方法を説明します。 Microsoft Word 2019/2021/2024も同様です。



制限ユーザでMicrosoft Officeアプリケーション (Word、Excel、PowerPoint)のアドイン機能をご使用 になる場合は、コリャ英和!オフライン翻訳がインストールされる前に、Officeアプリケーションがインス トールされている必要があります。後からOfficeアプリケーションのインストールを行った場合、コリャ 英和!オフライン翻訳の修正インストールを行ってください。修正インストールについては、インス トール ガイド [9 [重要] コリャ英和!オフライン翻訳の変更と削除を行うには」をご覧ください。

◆Microsoft Word 2016に翻訳機能を組み込むには

翻訳機能に組み込む手順を説明します。



コリャ英和!アプリを起動し、[メニュー]→[翻訳設定]→[アドイン設定]を選択し、[アドイン設定]ダイアログボッ クスを開きます。「Microsoft Word アドイン」のチェックボックスを選択します。

🧶 アドイン設定	_		×
ファイル(F) アドイン(A) ヘルプ(H)			
対応アプリケーション一覧		詳細	
Microsoft Word アドイン			
🗌 Microsoft Excel アドイン			
🗌 Microsoft PowerPoint アドイン			
1			



次のようなメッセージが表示されます。[インストール]をクリックしてください。



アドインを解除するときは、チェックマークを外します。

◆組み込まれた翻訳機能

翻訳機能が組み込まれたMicrosoft Wordでは、リボンに翻訳機能のタブが表示されます。

🗄 5 ° 0 🔻	Fifth Avenue.doo	cx - Word	وكريزية	
ファイル ホーム 挿入 デザイ	ンレイアウト 参考賞	資料 差し込み文 校閲	3 表示 へルプ コリャ英	•••••••••••••••••••••••••••••••••••••
英語から日本語へ ▼ ▶ 翻	訳 (訳文のみ) 訳 (対訳)	▶ 辞書引き ▶ 翻訳環境設定	<mark>?</mark> ヘルプ	
翻訳方向	翻訳	ツール	ヘルプ	^
L 2 2 4 6	8 10 12 14	4 16 18 20 22	24 26 28 30	32 34 36 38 40 42 44

翻訳方向の選択(原語/訳語)	クリックして開く、プルダウンメニューから翻訳方向を選択します。		
翻訳(訳文のみ)	選択されたテキストを翻訳し、訳文のみを表示します。		
翻訳(対訳)	選択されたテキストを翻訳し、原文と訳文を表示します。		
辞書引き	電子辞書(研究社 新英和・和英中辞典を起動し、研究社新英和・和英中辞典で 選択したテキストの辞書引きを行います。		
翻訳環境設定	翻訳に使用する辞書の設定を行います。		
ヘルプ	ヘルプを表示します。		

◆基本的な翻訳操作

ここでは [翻訳 (訳文のみ)] ボタンで翻訳を行う例を紹介します。

1	🗄 5 ° C	≓ Fif	th Avenue.doc	Word に ます。	文書を入力
	ファイル ホーム	挿入 デザイン し	ノイアウト 参考		
	英語から日本語へ 英語から日本語へ 日本語から英語へ	「服務● ■	(訳文のみ) (対訳)		
	翻訳方向	ă	羽訳へ		
2	日 〜	Fifth Avenue.d デザイン レイアウト 参考	ocx - Word 跨資料 差し込み文 校開	ロコヴィスタ コ ^ー 表示 ヘルプ コー	翻訳する: しながら、 (訳文のみ
	英語から日本語へ ▼	 翻訳(訳文のみ) 翻訳(対訳) 	 辞書引き 登翻訳環境設定 		または、オ からでも翻
		翻訳(訳文のみ) 選択した文を翻訳して、 翻訳結果に置き換えます	ア ア 文 の みの の みの 人 く 20 22 20 22 人 く の よ	2 24 26 28	翻訳が開め
	The av Washir	renue runs soungton Square f ngton Square f ction in Midtov ng streets in t	uth from Wes Park in Greenv vn Manhattan he world.⇔	t 143rd Sti wich Village is one of th	

Vord に文書を入力し、翻訳方向を設定し _ます。

> 翻訳するテキストをマウスの左ボタンを押 しながら、なぞって選択します。次に [翻訳 (訳文のみ)]ボタンをクリックします。

または、右クリックして表示されるメニュー からでも翻訳が実行可能です。

翻訳が開始されます。

このように、Wordの文書を簡単に翻訳することができます。						
日 ち - 🗗 = Fifth Avenue.docx - Word ロゴヴィスタ 🖂 🖻 – ロ >						
ファイル ホーム 挿入 デザイン レイアウト 参考資料 差し込み文 校閲 表示 ヘルプ コリャ英和! Q 操作アシス ピ 共有	~					
英語から日本語へ ▼ ▶ 翻訳(訳文のみ) □ 辞書引き ? ヘルプ ▶ 翻訳(対訳) □ 辞書引き ? ヘルプ						
翻訳方向 翻訳 ツール ヘルプ	^					
L 2 4 6 8 10 12 14 16 18 20 22 24 26 28 30 32 34 36 38 40 42 4	4					
	•					
大通りはハーレムの西 143 番街からグリニッジビレッジのワシント						
- ンスクエアパークまで南に走っています。 ↔						
- マンハッタンのミッドタウンにあるこのセクションは、世界で最も						
- 高価なショッピング街の1つです。 ↔						
- ∞ ←						
Fifth Avenue carries two-way traffic between 143rd and 135th						
^e -Streets, and one-way traffic southbound for the rest of its route.						
The entire avenue carried two-way traffic until 1966. From						

◆Excel、PowerPointの場合

終了すると、選択した文章の訳文が表示されます。

3

Excel、PowerPointの場合も同様の手順で翻訳機能を組み込み翻訳を実行することができます。 また、Excelでは複数のセルを選択して翻訳することもできます。

☐ ∽ ~ ⊂ → ⊞ = Book1.xls··				E	م م م م	∃ = Book1.xls
יד	イル ホーム 挿入	ページレイズ 数式 デー		ファ	イル ホーム 挿入	ページレイフ 数式 デ-
E7	本語から英語へ↓	 翻訳(訳文のみ) 翻訳(対訳) 		B۶	本語から英語へ ▼	▶ 翻訳 (訳文のみ) ▶ 翻訳 (対訳)
	翻訳方向	翻訳			翻訳方向	翻訳
A3	3 * :	$\times \checkmark f_x$		C1	4 * :	$\times \checkmark f_x$
	A	В			A	В
1	季節指標	1		1	季節指標	1
2				2		
3	売上高	143,662		З	Sales	143,662
4	総原価費	89,789		4	gross cost	89,789
5	粗利	53,873		5	gross profit	53,873
6				6		
7	販促費	8,000		7	販促費	8,000
8	広告費	10,000		8	広告費	10,000

[※]Excel 2016のサンプル画像

◆各アドイン機能のヒントと注意事項

<u>Wordアドイン翻訳について</u>

意

1

Π.

注 ●訳文のみの翻訳でも、選択されているテキストにハイパーリンクや脚注文字など、翻訳すると失われてしま う文字が含まれている場合、訳文の後ろに「原文:」という文字に続き原文が挿入されます。

Excelアドイン翻訳について

ワークシート上のセルの他、フローチャートに含まれるオートシェイプ、テキストボックスなどのオブジェクトを翻訳するこ とができます。

同一ワークシート内であれば、複数のセルを選択して一度に翻訳することもできます。

- 注 ●複数のExcel文書を編集中の場合、翻訳中に他の文書に切り替えないでください。翻訳結果が元文書のセ 意 ルに正しく置き換えられないことがあります。
 - ●セル内の一部のテキストだけを翻訳することはできません。
 - ●複数の選択範囲を指定した場合([Ctrl]キーを押しながら複数のセルをクリックした場合)は、翻訳する ことはできません。

<u>PowerPointアドイン翻訳について</u>

複数のスライドやテキストボックスを選択して、一度に翻訳させることもできます。

注 ●スライドショー表示時は翻訳できません。 意 1

コリャ英和!オフライン翻訳 **ユーザーズガイド**